Jug. 13: 5

כִּי הֵנִיךְ הָרָה וְיִלְדָּתְךָ בֵּן וּמִוֶּרְחָה לֹא יֵעָלֶה עַל-רֹאשִׁי
 כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן
 וְהָאֵל יַחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

JgB 13: 5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν,
 καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
 ὅτι **ναζιρ** θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
 καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

JgA 13: 5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν,
 καὶ οὐκ ἀναβήσεται σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
 ὅτι **ἡγιασμένον ναζιραῖον** ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦ,
 καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

Jug. 13: 2 Et il y avait un homme de Çore'âh,
 d'une famille [B d'un dème, d'une parenté] des Dâmites [A de la tribu de Dan] ;
 et son nom : Mânôa'h ÷
 et sa femme était stérile et elle n'avait pas d'enfant.

Jug. 13: 3 Et le messager de YHWH s'est fait voir à la femme ÷
 et il lui a dit : Voici :
 tu es stérile et tu n'as pas enfanté ;
 et tu vas devenir enceinte et enfanter un fils
 [A ≠ et tu es enceinte et tu vas enfanter un fils ; B ≠ et tu vas concevoir un fils].

Jug. 13: 4 Mais désormais prends bien garde :
 Ne bois ni vin, ni boisson-forte [A sikera ¹; B boisson enivrante]
 et ne mange rien d'impur.

Jug. 13: 5 Car, voici : tu (es) enceinte [tu es enceinte] et tu vas enfanter un fils
 et le rasoir ne montera pas sur sa tête
 car le garçon [petit-enfant] sera **nâzîr** [**nazir**] de Dieu,
 dès le ventre {= sein} [les entrailles]
 A ≠ [car le petit-enfant sera **consacré naziréen** pour Dieu,
 dès le ventre] ÷
 et c'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

¹ Transcription de l'équivalent araméen de "shékâh".

Jug. 13: 7

וַיֹּאמֶר לִי הַנֶּחֱדָה וְיִלְדָהּ בֵּן
וְעָלָה אֶל־תְּשֻׁתַי וְיִין וְשֵׁכָר וְאֶל־הָאֲכָלִי כָּל־טְמֵאָה
כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ:

JgB 13: 7 καὶ εἶπέν μοι Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν·
καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,
ὅτι ἄγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον
ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

JgA 13: 7 καὶ εἶπέν μοι Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν·
καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν,
ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον
ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

Jug. 13: 6 Et la femme est allée dire à son mari, pour dire :
Un homme de Dieu est venu vers moi
et son apparence était comme l'apparence d'un messager de Dieu,
très redoutable [A ≠ tout éclatant] [Tg : très puissant] ÷
et je ne lui ai pas demandé [A ≠ et je l'ai questionné] d'où il était,
et il ne m'a pas fait connaître [annoncé] son nom.

Jug. 13: 7 Et il m'a dit : Voici : tu vas concevoir et enfanter un fils ÷
mais désormais, ne bois ni vin, ni boisson-forte [A sikera ; B boisson enivrante]
et ne mange rien d'impur,
car le garçon [petit-enfant] sera nâzîr [A naziréen ; B saint / consacré] de Dieu,
dès le ventre {= sein} jusqu'au jour de sa mort.

Jug. 16:17

וַיְגַדֵּלָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ
 מוֹרָהּ לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נָזִיר אֲנִי מִבְּטֶן אִמִּי
 אִם־גָּחַתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כְחֵי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם:

JgB 16:17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
 ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου·
 ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου,
 καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

JgA 16:17 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
 ὅτι ναζιραίος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου,
 καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου,
 καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους.

Jug. 16:16 Et il est advenu,
 que (Dalilâh) le harcelait / pressait tous les jours par ses paroles et qu'elle l'importunait
 ÷

B ≠ [quand elle l'eut (op)pressé de ses paroles tous les jours et acculé]

A ≠ [quand elle l'eut obsédé de ses paroles toute la nuit et l'eut harcelé]

et son âme a été raccourcie [il a été à bout de souffle] {= il s'est impatienté}

jusqu'à en mourir.

Jug. 16:17 Et il lui a récité [annoncé] tout son coeur et il lui a dit :

Le rasoir [B ≠ Le fer] n'a jamais monté {= passé} [A ≠ ne montera pas] sur ma tête,

car je suis nâzîr [A naziréen ; B saint / consacré] de Dieu

depuis le ventre {= sein} [les entrailles] de ma mère ÷

si j'étais rasé, ma force s'écarterait [se retirerait] de moi ;

et je deviendrais faible et je serais comme tous les hommes.

Jug. 16:18 Et a vu qu'il lui avait récité [annoncé] tout son cœur ...